

Newsletter

通訊

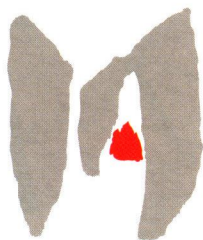
10.2002 - 12.2002

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)及農曆年初一、二休館

聖誕節前夕、大除夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

入場費：

標準票 10元

優惠票(殘疾人士、全日制學生及60歲或以上高齡人士) 5元

20人或以上團體(購標準票者) 七折

博物館入場證持有人 免費

逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily

Closed on Thursdays (Except Public Holidays), and the first two days of the Chinese New Year

Closed at 5:00pm on Christmas Eve, New Year's Eve and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

Standard \$10

Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% Off

Museum Pass holders Free

Free admission on Wednesdays

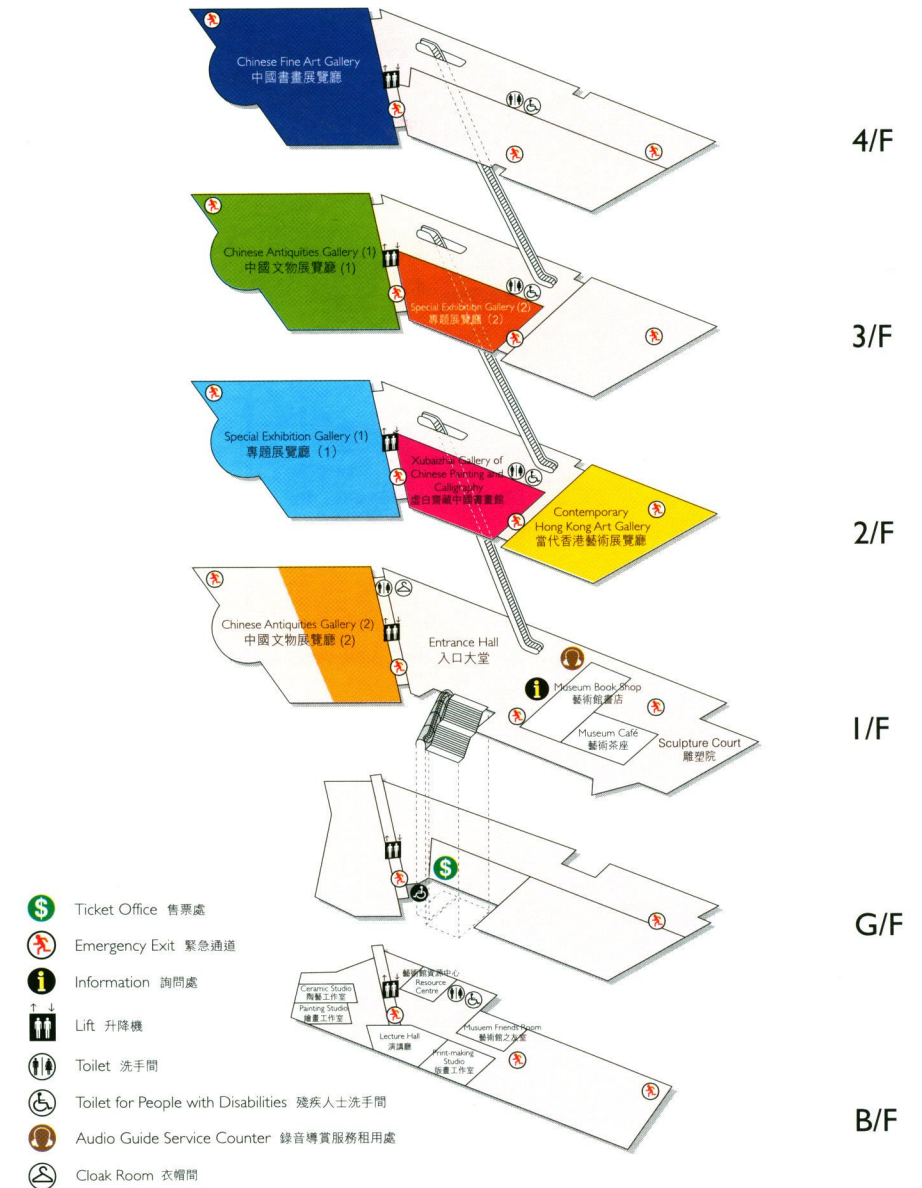
藝術館網頁

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>



香港藝術館展覽廳分佈圖

Plan of the Galleries of the Hong Kong Museum of Art



茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



Flagstaff House Museum of Tea Ware

(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

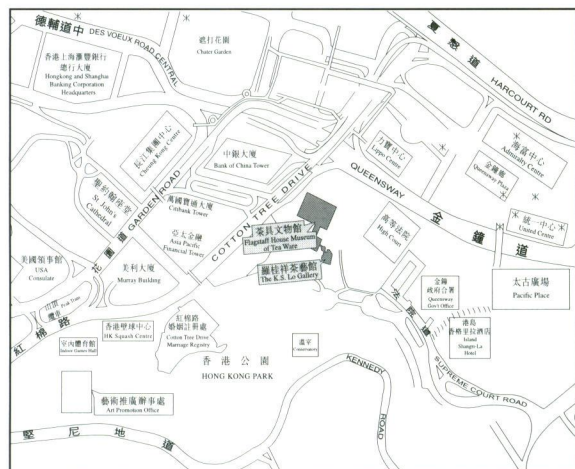
Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>



✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向

MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

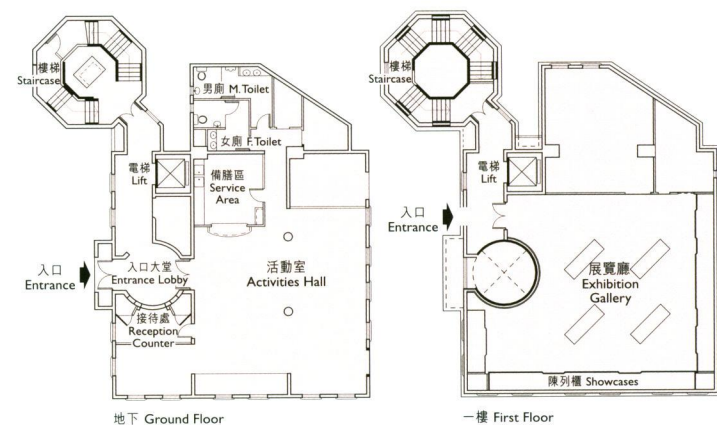
茶具文物館展覽廳的平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館的平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-13
華夏文明之源—河南省文物精華展	10
Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province	
呂壽琨：新水墨畫	12
Lü Shoukun - New Ink Painting	
常設展覽 Permanent Exhibitions	14-21
揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫	14
The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou	
中國書畫	16
Chinese Painting and Calligraphy	
繫繫香江：19世紀香港歷史畫精選	18
Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century	
金木水火土：香港文物收藏精品展	19
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
中國玉器和金器	20
Chinese Jade and Gold	
特寫 Special Feature	22-25
幕後工作 — 文物修復組	22
"Behind-the-Scenes" - Central Conservation Section	
「華夏文明之源」延續篇 — 中、小學生、親子、青少年及兒童作品展覽	24
The Continuation of "Origins of Chinese Civilization" - Exhibition of the Artworks by the Primary & Secondary School Students, Families, Teenagers and Children	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	26-33
展品實談 Gallery Talk	26
專題講座 Special Lecture	26
特備工作坊 Special Workshop	27
公開示範 Open Demonstration	28
兒童活動 Activity for Children	29
親子活動 Activity for Parents and Children	30
服務推廣小訊息 Special Delivery about Extension Services	31
錄像節目 Thematic Video Programme	32
教育及推廣服務 Education and Extension Services	34-37
藝術館介紹 Museum Introduction Service	
公開導賞 Public Guided Tour	
導賞團 Guided Tour	
錄音導賞 Audio Guide Service	
預約錄像放映 Video Show Appointment	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	38-39

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	42-43
茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏	42
Far Beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	
常設展覽 Permanent Exhibitions	44-45
中國茗趣	44
Chinese Tea Drinking	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	45
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	46-48
茶藝示範 Demonstrations	46
親子活動 Activity for Parents and Children	47
茶藝班 Tea Class	47
錄像節目 Video Programme	48
教育及推廣服務 Education & Extension Service	49
免費導賞服務 Free Guided Tour	49
附錄 Appendices	
教育及推廣活動備忘	51
Programme Diary	51
節目申請須知	54
Programme Application Notes	54
節目報名表	56
Programme Application Forms	56
惡劣天氣特別措施	58
Inclement Weather Special Arrangements	58
誠徵示範藝術家及工作坊導師	59
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	59
藝術館新書推介	60
Museum Recent Publications	60
康樂及文化事務署轄下其他博物館	61
Other Museums Managed by LCSD	61
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	62

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館
香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART

華夏文明之源 — 河南省文物精華展

2002年6月7日至2002年11月3日 藝術館二樓 專題展覽廳(1) 〇

康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦

香港藝術館籌劃

香港藝術館之友信託基金贊助



青銅禮器 (31件)
春秋 (公元前770 - 公元前476)
1997年新鄭市鄭韓故城
鄭國祭祀遺址出土
河南省文物考古研究所藏

Set of bronze ritual vessels (31 pieces)
Spring and Autumn period
(770 - 476 BC)
Excavated from the ritual site of Zheng
State, Capital of Zheng and Han States,
Xinzheng, City, 1997
The Cultural Relics and Archaeology
Research Institute of Henan Province
Collection

河南省位於中國大陸的中部，古都林立，是孕育華夏文明的搖籃。這地域經多次考古發掘出的許多豐富文物遺跡，揭示了燦爛的中原古代文化和藝術成就。

為慶祝香港特別行政區成立五周年紀念，康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦「華夏文明之源—河南省文物精華展」。是次展覽分三個部份：I. 華夏根繫—原始時期 II. 定鼎中原—夏、商、周時期 III. 中原天下一漢魏六朝時期。這次展出的108組精品，都是從河南

省的博物館及文物機構挑選出來，其中大部份來自河南省文物考古研究所及河南博物院。

展品年代涵蓋自新石器時代表李崗文化(約公元前9000至公元前7000)至六朝北齊(公元550至577)。主要內容為青銅器、玉器和陶器。重點展品包括有裴李崗文化的石磨盤、石磨棒和骨笛、偃師縣二里頭遺址出土的夏代乳釘紋銅爵、商代的銅鴿卣和饕乳釘紋銅方鼎、西周的綴玉面罩、1997年於新鄭出土的春秋青銅器組

件、戰國時期的鍍金銀帶鈎以及漢代的金縷玉衣、彩繪七層連閣式陶倉樓和盤舞陶女俑等等，反映出中國人民從遠古時代至漢代豐富多姿的物質及精神生活。

為配合是次展覽，香港藝術館特別印製一冊彩色圖錄，並於展場內免費提供教育小冊子，另設有教育角和舉辦相關的教育及推廣活動。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

〇 設錄音導賞服務

Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province

7 Jun 2002 - 3 Nov 2002 Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Museum of Art 〇

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art Trust

Located in the central part of China with many historical cities, Henan is known as the cradle of ancient Chinese civilization. Archaeological discoveries have revealed the splendid cultures and artistic achievements from abundant cultural relics and historical sites unearthed in this region.

To celebrate the 5th anniversary of the establishment of the HKSAR, the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province jointly present the exhibition "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province". The exhibition is organized into three parts: I. The Formative Period - Neolithic Age, II. The Consolidation Period - Xia, Shang and Zhou dynasties, and III. The Development Period - Han and Six dynasties. 108 items of Chinese cultural relics are selected from the museums and cultural institutes in the Henan province, a large number of which come from the Henan Provincial Institute of Archaeology and the Henan Museum.

The exhibits cover the Peiligang Culture of the Neolithic Period (c.9000BC - 7000BC) to the Northern Qi period (550 - 577). They are mainly bronze, jade and pottery wares. Representative works of art include the stone quem, roller and the bone flute of the Peiligang Culture, the bronze *jue* (drinking vessel) with nipple design of the Xia dynasty, the bronze owl-shaped *you* (wine vessel) and the bronze *fang ding* with *taotie* and nipple design, the jade face cover of the Western Zhou dynasty, the bronze set of Zheng State excavated in 1997, the gilt silver belt hook of the Warring States Period as well as the Han jade burial suit sewn with gold wire, painted pottery building of seven storeys and joint storage and pottery female figurine performing plates dance, reflecting the rich and splendid materials and cultural lives of the Chinese from the very ancient period to the Han dynasty. In support of the exhibition, a fully illustrated catalogue has published. Free educational pamphlets are available. An education corner has been set up and a series of education and extension activities

will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

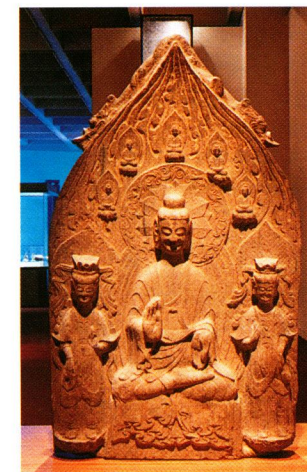
〇 Audio Guide Service is available

趙安香造像碑

北魏 (386 - 534)
高：95厘米 闊：57厘米
1981年鄭州市須水紅石坡出土
河南博物院藏

Stone figural triad donated by Zhao Anxiang

Northern Wei dynasty (386 - 534)
H: 95 cm W: 57 cm
Excavated from Hongshipo, Xushui,
Zhengzhou City, 1981
Henan Museum Collection



呂壽琨：新水墨畫

2002年11月22日至2003年3月2日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)及當代香港藝術展覽廳

康樂及文化事務署與香港藝術節聯合主辦

香港藝術館籌劃

2003年香港藝術節節目



呂壽琨 (1919-1975)
沙田 1956
水墨設色紙本
高：56厘米 闊：120厘米
香港梅潔樓藏

LÜ Shoukun (1919-1975)
Shatin 1956
Ink and colour on paper
H: 56cm W: 120cm
M K LAU Collection, Hong Kong

呂壽琨 (1919-1975) 是香港水墨畫的先行者。他年輕時曾受父親呂燦銘及多位前輩如黃般若、盧振寰、趙浩公等熏陶，深諳傳統中國水墨畫技法。1948年呂氏自內地來港。他以傳統中國水

墨畫的筆墨描繪香港景緻，風格趨於率放寫意，具備個人面目。呂氏又研究西方美學理論及流派風格，並結合中國道、釋哲學思想，創立禪畫。畫中的蓮花、火焰、蝴蝶和以大筆掃染的筆墨風格和虛實、色墨的對比，抽象化的造型和空靈的意境，為水墨畫走向現代化別開蹊徑。呂氏又積極從事藝術活動和教育工作，在六、七十年代啟發了大批追隨者，其中不少已成為當代香港藝壇的中流砥柱。這次展覽將展

出藝術館及本地私人珍藏呂氏水墨作品逾一百幀，反映這位水墨畫大師的藝術蛻變歷程。同場並附展呂燦銘、黃般若、盧振寰、趙浩公的作品，作為其藝術溯源的參考。

展覽期間，本館將出版展覽教育小冊子，並提供講座、展品實談、錄音導賞、示範等配套教育及推廣活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

Lü Shoukun - New Ink Painting

22 Nov 2002 - 2 Mar 2003

Special Exhibition Gallery (I) and Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Festival
Organized by the Hong Kong Museum of Art
A 2003 Hong Kong Arts Festival Programme

Lü Shoukun (1919 - 1975) was the founder of "New Ink Painting" in Hong Kong. Influenced by his father Lü Canming and various senior masters including Huang Boye, Lu Zhenhuan and Zhao Haogong in his young age, Lü mastered the traditional techniques of Chinese painting. After moving to Hong Kong in 1948, he further developed the tradition of ink painting by applying his technique to depictions of Hong Kong landscape in a free and spontaneous manner. He also studied western art trends and the styles of various schools of Western art. His experimentation led him to develop the Zen painting series by assimilating western aesthetics and Chinese philosophies of Zen Buddhism and Daoism. The motifs of lotus, flame and butterfly, bold play of brushwork, spatial treatment and modulation of ink and colors and abstract forms in his works extended the scope of Chinese ink painting with a strong sense of modernity. Lü also



呂壽琨 (1919-1975)
莊子自在 1974
水墨設色紙本
高：178.8厘米 闊：92.6厘米
香港藝術館藏

LÜ Shoukun (1919-1975)
Zhong Zi 1974
Ink and colour on paper
H: 178.8cm W: 92.6cm
Collection of Hong Kong Museum of Art

devoted to arts activities and education. Since the 1960s and 1970s, he attracted a large following, many of whom have become noted painters of the Hong Kong art circle. The current exhibition features over 100 representative works of this master from the collections of the Museum and private collectors. Works by Lü Canming, Huang Boye, Lu Zhenhuan and Zhao Haogong were also featured for reference.

During the exhibition period, exhibition and educational booklets will be published and a series of education and extension activities including lecture, gallery talks, audio guide and demonstrations will be provided. Please refer to the Education and Extension Programme Section for details.

Audio Guide Service is available

常設展覽

揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館



黃慎 (1687-1772前)
人物
水墨設色絹本立軸
高：124.8厘米 闊：73厘米
心安居藏品

Huang Shen (1687-before 1772)
Figures
Hanging scroll, ink and colour on silk
H: 124.8 cm W: 73 cm
Xin An Ju Collection

清代中期，當傳統院畫風格、吳門畫風與正統畫風仍在南京、蘇州、杭州等不同地方流行的同時，一批別具創意的畫家在揚州湧現。這些畫家包括職業畫家和才識卓越之士，他們都掌握熟練繪畫技巧，融會多種風格模式來描繪不同題材，其中很多均甚為大膽創新。在揚州當時商貿發達與及自由開放的環境下，不但造就了這種獨特的繪畫取向，亦使職業與業餘畫家之間的分野日益模糊。這批畫家包括有華岳、高鳳翰、李鱓、金農、黃慎、鄭燮(板橋)、李方膺及羅聘等人，畫史上有稱「揚州八怪」。他們的創意及個性特色令中國繪畫傳統平添姿采。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、娛墨齋、崇宜齋及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版一系列虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

🔊 設錄音導賞服務

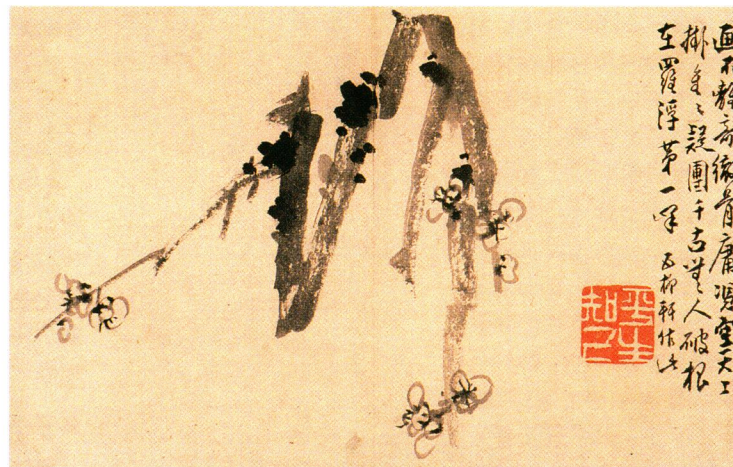
Permanent Exhibitions

The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art

During the 18th century, while the conservative academy style, the Wu School style as well as the orthodox style continued to be the dominant trend affecting many professional artists and patrons in Nanjing, Suzhou and Hangzhou, some of the most talented and original artists congregated in

Yangzhou. These artists include professional and prolific painters. They could assimilate a great variety of styles and modes in all subject matters and recreate works of ingenuity with technical competence and eccentric styles. The liberal atmosphere, freedom of expression and prosperous economy in Yangzhou are ideal nurturing ground for artists, and these also intermingled the status of professional and amateur painters. These artists include Hua Yan, Gao Fenghan, Li Shan, Jin Nong, Huang Shen, Zheng Xie, Li Fangying and Luo Pin etc. who are known as the "Eight Eccentrics of Yangzhou". Their creativity and individuality greatly enriched the



tradition of Chinese painting. We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Chongyizhai, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully illustrated Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

🔊 Audio Guide Service is available

李方膺 (1697-1756)
梅蘭菊竹松冊 1753
水墨紙本8開冊(1頁)
高：23.6厘米 闊：37.8厘米
娛墨齋藏品

Li Fangying (1697-1756)
Album of plum blossom, orchid, chrysanthemum, bamboo and pine 1753
Album of 8 leaves (1 leaf), ink on paper
H: 23.6 cm W: 37.8 cm
Yu Mo Zhai Collection

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

明末至清代，廣東地區經濟發展興旺，其獨特的文化氛圍亦漸次形成，文人學者的審美取向更直接影響了整個地區的藝術風貌。香港地處中國南隅，與廣東血脈相連。香港藝術館亦基於此建立了一個別具廣東特色的書畫收藏，藉以展示兩地文化的深厚淵源。本展覽廳廣東書畫部分，展出藏品包括著名畫家如蘇仁山、謝蘭生、黎簡、梁于渭及書法家如陳獻章、康有為、羅叔重的作品，讓觀眾一覽廣東藝術的承傳。

廣東作為近代中國革命的重要發源地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。而變革求新更成為了20世紀中國畫壇的大方向，近代中國繪畫部分所呈現的多元面貌，即反映當代藝術家對推動中國繪畫發展的努力。



專題展覽

作品選展：黃賓虹與陸儼少

然而，面對20世紀的改革浪潮，依然不乏以傳統為本的藝術家。黃賓虹(1865-1955)與陸儼少(1909-1993)正是典範人物，他們均深得傳統精髓，復能破格開新。本館特別選展館藏這兩位大師的作品以探討他們的藝術成就。

吳冠中捐贈作品展

此專題展覽展出吳冠中先生慷慨捐贈之油畫及水墨作品共10幅，另展出吳冠中先生特別為香港藝術館繪畫的維多利亞港速寫。

設錄音導賞服務

甘天龍 (活躍於18世紀下半葉)

菊石 1786
水墨紙本立軸
高：155.3厘米 闊：43厘米

Gan Tianchong
(active 2nd half of the 18th century)
Chrysanthemums and rock 1786
Hanging scroll, ink on paper
H: 155.3cm W: 43 cm

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,
4/F, Museum of Art

Following the economic prosperity in Guangdong region from the late 16th century to 19th century, a unique cultural identity was established among the Guangdong literati circles whose taste directly influenced the development of art in this region. Hong Kong, situated at the southern coast of China, is closely related to its hinterland Guangdong, not only geographically but also culturally. With an aim to reveal and introduce our Guangdong origin and inheritance, the Museum of Art has long been devoting to establish a specialized collection of Guangdong Chinese painting and calligraphy. Important painters such as Su Renshan, Xie Lansheng, Liang Yuwei and influential calligraphers like Chen Xianzhang, Kang Youwei, Lo Shuzong are featured in the gallery to provide a brief trace of the artistic heritage in this area.

Guangdong, with its revolutionary tradition in modern China, artists of the area were also influenced by the revolutionary spirit. This was reflected by the innovative styles and the patriotic idea of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" and their followers are presented in the Lingnan School section. The

diversified works in the modern Chinese painting section also demonstrate how contemporary artists with reformist thoughts revitalized the tradition of Chinese painting throughout the 20th century.

Thematic Show :

Huang Binhong & Lu Yanshao

In spite of the dominant reformist trend of the 20th century Chinese painting, some artists insisted on their unique styles in a more traditional mode. Among them, Huang Binhong (1865-1955) and Lu Yanshao (1909-1993) are the most outstanding figures renowned for their accomplishment in the innovation within the old tradition of Chinese painting. A selection of collection of these two traditionalist masters

is featured as homage to their artistic achievement.

Wu Guanzhong's Donation of Paintings

A total of 10 pieces of ink paintings and oil paintings donated by Mr Wu Guanzhong and a sketch of Victoria Harbour dedicated to the Hong Kong Museum of Art are shown in this thematic exhibition.

設錄音導賞服務

沈仲強 (1893-1974)

菊花冊 1957
水墨設色紙本24開冊 (頁24)
各高：32.5厘米 各闊：40.5厘米

Shen Zhongqiang (1893-1974)

Chrysanthemums 1957
Album of 24 leaves (leaf 24),
ink and colour on paper
Each H: 32.5cm W: 40.5 cm



榮繫香江：19世紀香港歷史畫精選

Hong Kong Memories:

Selected Historical Pictures of the 19th Century

2002年4月15日至2002年12月1日 藝術館三樓 專題展覽廳(2)

15 Apr 2002 - 1 Dec 2002 Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

香港藝術館擁有一批珍貴的歷史畫藏品，是中外畫家筆下的18及19世紀香港、澳門和中國沿岸的人物風貌。這批畫作不僅是200多年的歷史佐證，同時也是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽選取的藏品，包括了約60幀油畫、水彩畫及版畫，展示了昔日香港從開埠前後至19世紀晚期的面貌。淳樸的漁村、宏偉的殖民地建築物及帆檣如林的維港風光，如今已不復多見，只能在畫中尋覓與感受。

本館出版有《歷史繪畫》藏品選粹目錄及重新編印了

《珠江風貌：澳門、廣州及香港》展覽目錄，供有興趣人士研究參考。

設錄音導賞服務

The Hong Kong Museum of Art houses a precious collection of historical pictures depicting the scenery and life styles of the people in Hong Kong, Macau, Guangzhou and other trading ports on the China coast. Those valuable works of art were made by artists of both Chinese and Western origins and have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

A display of about 60 oil paintings, watercolours and

prints are selected to illustrate the picturesque scenes in Hong Kong through the opening of the port to the late 19th century. Gone are the modest fishing villages, the colonial architectures and the junks that once filled the Victoria Harbour. It is only through the scenes preserved in these pictures that the past can be reconstructed.

The Museum's collection catalogue "Historical Pictures" and exhibition catalogue "Views of the Pearl River Delta: Macau, Canton and Hong Kong" are now available for sale.

設錄音導賞服務



外銷畫花鳥鑲金銀扇
連描金黑漆扇盒
19世紀
銀
高：26.5厘米 闊：49.5厘米
Gilt silver fan with bird and
flower painting in a painted gold
lacquer fancase
19th century
Silver
H: 26.5 cm W: 49.5 cm

金木水火土：香港文物收藏精品展

Metal, Wood, Water, Fire and Earth:

Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修並更換展品，於去年九月以全新面貌對外開放。展覽除了展出香港藝術館的藏品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過520項，其中300餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見，充份顯示製陶、冶鑄和雕刻各項工藝的成就。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)牙角及(4)青銅器。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

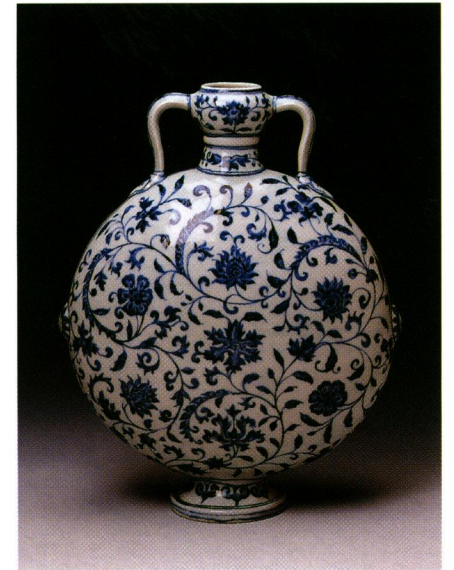
An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the Chinese Antiquities Gallery was renovated

and reopened in September 2001. Over 520 exhibits are displayed, including about 300 important objects on loan from Hong Kong private collections to enhance and compliment the museum collection. This unprecedented collection of art works represents the superb achievement of the ancient Chinese in art and in technique, be they potters, carvers or metal workers.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Ivory and Rhino Horn, and (4) Bronzes.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務



青花纏枝花卉紋雙耳扁壺
明 永樂 (1403 - 1424)
陶瓷
高：29厘米 闊：24厘米
天民樓藏品

Moon flask with floral scroll design
in underglaze blue
Yongle period (1403 - 1424),
Ming dynasty
Ceramics
H: 29cm W: 24cm
Tianminlou Collection

中國玉器和金器

2002年8月22日起

藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)



花蝶形飾件
明代(1368 - 1644)至
清代(1644 - 1911)
玉器
直徑：7.4厘米
夢蝶軒藏品

Ornament in shape of butterfly and flower
Ming (1368 - 1644) to
Qing dynasty (1644 - 1911)
Jade
D: 7.4cm
Mengdiexuan Collection

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有玲瓏剔透的飾牌，也有立體圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，有髮簪、步搖、耳墜、手釧、指環、帶飾，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

Chinese Jade and Gold

From 22 Aug 2002

Chinese Antiquities Gallery (2),
I/F, Museum of Art

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the end of the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting

material wealth and rank. This exhibition features about 240 items. They are personal accessories including hairpins, *buyao* headdresses, earrings, bracelets, rings, and belt plaques. Also featured are vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth:

Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

童子荷花飾一對
明代 (1368 - 1644)
金器
直徑：4.8厘米
承訓堂藏品

Pair of ornaments with boy holding lotus
Ming dynasty (1368 - 1644)
Gold
D: 4.8cm
Chengxuntang Collection



幕後工作－文物修復組

香港藝術館藏有一批於1800年代在倫敦印製的設色銅版畫。當館長進行研究和分析時，發現其中一幀版畫的畫面上有深褐色的污斑，導致畫像模糊（見圖一），遂把畫件交給文物修復組進行修復處理。

污斑是由於紙本的纖維老化而產生的；這與該批版畫在未收作館藏前放置在不適當的貯存環境有關。

修復的第一步是對版畫的材料作出一連串的測試，並根據結果和版畫的狀況，訂定往後的修復工序。接着是把版畫表面鬆脫的污垢清除，然後把受潮後的版畫放於真空吸力檯上，利用清水及溫和的吸力把藏於紙本纖維內的酸性水溶物質清洗出來（見圖二）。經重複清洗後，污斑雖減退，但畫像仍是不夠清晰。

與館長商討後，修復組決定採用化學方法，以溫和的氧化劑（經亞摩尼亞調至酸鹼值為8的3%過氧化氫溶液）沖洗版畫。經處理後的版畫，效果理想，其原貌得以重現眼前（見圖三）。

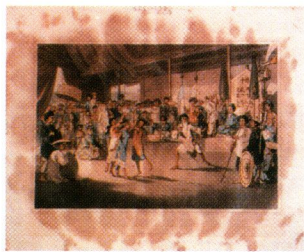
很多人的家裏都會收藏一些具有紀念價值或珍貴的

書畫和相片。隨著時間的流逝，這些珍品也會成為文物，見證著一段段的歷史呢！

常言道：「預防遠勝治療」；最有效保存文物的方法便是學懂如何保存它們。一般來說，書畫及紙本文物應存放在一個清潔、通爽及沒有蟲蟻滋生的地方，並要避免強光直接照射。另外，處理書畫時，必須要小心；如可行的話，在提取前應戴上清潔的棉手套。最後，若要把書畫、相片等裝裱起來，便應選用一些修復專用材料及確保裝裱後的書畫在有需要的時候，可回復原狀。

香港承傳了獨特的文化，而其文化遺產是頗具特色的。我們希望透過適當的修復方法，把這些珍貴及無可替代的文物財產保存下來，流傳後世。文物修復是博物館的基本功能之一，主要分為保存及修復。前者強調通過控制環境參數、生物活動及人為因素來保存文物的現狀；而後者則針對文物的獨特需要而施予適合的修復工序。作為文物修復工作者，我們願意肩負起重責，為保存香港獨一無二的文化

遺產作出長期的承擔。在這文物保存及修復工作的漫漫長路上，我們深切期望有你永遠不斷的支持。



圖一 修復前版畫上的深褐色污斑
Diagram 1 Unightly brown stains masking details of the lithograph before conservation treatment



圖二 利用真空吸力檯處理版畫
Diagram 2 The lithograph under treatment on a Suction Table



圖三 經修復處理後的版畫
Diagram 3 Lithograph after conservation treatment

“Behind-the-Scenes” - Central Conservation Section

The Museum of Art has a collection of chromolithographs which were printed in London and dated back to the 1800s. At the time of collection, unsightly brown stains were extensively found on one of the items. As the stains had masked much of the details in the image area (see Diagram 1), the subject curator reckoned it necessary to receive conservation treatment before further study and research could be conducted on the print.

The brown colouration was found to be a result of some chemical deterioration, which happened on the cellulose fibre of the paper substrate, due to its previous unfavourable storage condition.

A series of preliminary tests were therefore conducted to determine an appropriate mode of treatment. Removal of loose surface dirt followed. The print was then humidified before it was "washed" with deionized water, under mild vacuum, on a suction table to remove the water soluble acidic substances trapped between the paper fibres. The stain was much reduced after repeated washings, but the details of the print were still not fully recovered (see Diagram 2).

After discussion with the subject curator, the print was then treated with a mild, weakly basic

oxidizing agent (3% hydrogen peroxide solution buffered with ammonia to pH8). The result of the chemical treatment was satisfactory. The details of the print were fully recovered amongst other artistic and historic merits (see Diagram 3).

Many of us collect pictures or prints at home, which may be of great sentimental value and historical significance. Not only are they your most-valued treasures, they can also be the "witnesses of history" which are attached with significant cultural or historical importance.

As "prevention is always better than cure", it is desirable to take due preventive measures for their long-term keeping before too late. As a general guideline, they should be kept in a clean, well-ventilated and pest-free environment where the ambient light levels can be controlled. Furthermore, they must be handled with care and if possible, put on clean cotton gloves before handling them. If framing and mounting are considered necessary for objects, always choose products with archival quality and ensure that the processes are reversible.

Hong Kong has inherited a cultural legacy which is unique to itself. It is important that these cultural properties are properly

cared for so that Hong Kong's characteristic culture can be preserved for posterity. Conservation is a primary function of museums, which serves to preserve the cultural property through preventive and interventive conservation. Preventive conservation emphasizes on preserving the physical condition of cultural property through the control of environmental parameters, biological activities and human factors; whereas interventive conservation addresses the treatment needs of individual items and the execution of treatment plans. Conservation is therefore a long-term commitment, which requires conservators to provide proper care for the cultural property with life-long responsibilities. On the long way to help save our irreplaceable cultural heritage, we look forward to your unfailing support.

「華夏文明之源」延續篇－ 中、小學生、親子、青少年及兒童作品展覽

2002年10月4日至2002年11月6日 藝術館四樓 大堂

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

為慶祝香港特別行政區成立五周年紀念，康樂及文化事務署與河南省文物管理局聯合主辦了「華夏文明之源－河南省文物精華展」，於香港藝術館展出共108組從河南省的博物館及文物機構精選出來的珍貴文物。

為了讓觀眾對展覽有更深刻的認識及了解，並將這個華夏文化延續下去，香港藝術館在6月至9月期間邀請了藝術館的導賞員及本地資深的藝術家，主持了一系列的特備展覽導賞及工作坊活動，包括：「舞樂翩翩－舞樂陶俑」、「威風凜凜－青銅獸面」、「寶石凝瑩－肖生玉器」及「華夏文明之旅－青銅篇」。在這次的活動當中，參加者都能夠對展品有更深入的認識，在工作坊環節中，他們就創作出獨一無二而又富古代氣息的「文物」了！

這一系列的活動共有581人參與，而157件展品便是在眾多優秀的作品中精選出來



的。我們從中可見同學們、家長、青少年及小朋友不同的風格及多姿多采的創意哩！是次特備活動得到導賞員、導師及很多中、小學、家長和藝術愛好者的參與及支持，藝術館謹此對他們的鼓勵再次致謝。

The Continuation of "Origins of Chinese Civilization" - Exhibition of the Artworks by the Primary & Secondary School Students, Families, Teenagers and Children

4 Oct 2002 - 6 Nov 2002 4/F Lobby, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art



To celebrate the 5th anniversary of the establishment of the HKSAR, the Leisure and Cultural Services Department and the Cultural Relics Bureau of Henan Province jointly present the exhibition "Origins of Chinese Civilization - Cultural Relics from Henan Province". 108 items of Chinese cultural relics are selected from the museums and cultural institutes in the Henan province for display at the Hong Kong Museum of Art.

In order to enhance the public awareness of the exhibition and to broaden their understanding of

the Chinese Civilization, the Museum had organized a series of special guided tours and art workshops from June to September 2002. The workshops are categorized into four main themes, including "Dancing of the Pottery Musicians", "Decorations of Bronze Wares", "Glossy of Jades" and "Journey of Chinese Civilization - Bronze". Through these workshops, we hope the participants can acquire an in-depth understanding about the exhibits and can therefore create their unique and "archaic artifacts" with the techniques they learned

in the workshops.

Over 580 participants joined these programmes, and 157 exhibits were selected among the outstanding works of art for the exhibition. These creative works of art demonstrate the different styles and creativity of the students, families, teenagers and children. Lastly, this special programme received enthusiastic responses from the docents, instructors, schools, parents and art lovers, and we would like to send our great thanks to their participation and support.

展品實談

Gallery Talk

藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

免費節目

名額30位 先到先得

Chinese Antiquities Gallery (2),

I/F Museum of Art

Free admission

Quota of 30 participants,

first come, first served

配合展覽「中國玉器和金器」節目

Programme in conjunction with the exhibition

“Chinese Jade and Gold”

「中國玉器和金器」展品實談 (粵語)

李穎莊女士

(香港藝術館中國文物館一級助理館長)

2002年10月26日 (星期六)

下午2:30至4:30

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

免費節目

名額40位 先到先得

Special Exhibition Gallery (I),

Museum of Art

Free admission

Quota of 40 participants,

first come, first served

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition

“Lü Shoukun – New Ink Painting”

「呂壽琨：新水墨畫」展品實談 (粵語)

梁巨廷 (資深藝術家)

2002年11月24日 (星期日)

下午2:30至4:30

專題講座

Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats are available,

first come, first served

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition

“Lü Shoukun – New Ink Painting”

現代水墨畫探索 (粵語)

王無邪先生 (資深畫家)

2002年11月23日至2003年3月1日

(逢星期六，共12講，2002年12月28日、

2003年2月1日及8日除外)

下午2:30至3:30

節數	日期	講題
一.	23.11.2002	觀念
二.	30.11.2002	媒介
三.	7.12.2002	材料
四.	14.12.2002	工具
五.	21.12.2002	元素
六.	4.1.2003	筆法
七.	11.1.2003	技巧
八.	18.1.2003	建體
九.	25.1.2003	造形
十.	15.2.2003	構境
十一.	22.2.2003	傳意
十二.	1.3.2003	立異

與大師同行—我與呂壽琨 (粵語)

徐子雄、梁巨廷、靳埭強、張樹生

(資深藝術家)

2002年12月8日 (星期日)

下午2:30至4:30

特備工作坊

Special Workshop

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition

“Lü Shoukun: New Ink Painting”

現代水墨畫探索 (粵語)

In Pursuit of Modern Ink Painting (in Cantonese)

王無邪先生 (資深畫家)

2002年11月23日至2003年3月1日

(逢星期六，共12課，2002年12月28日、
2003年2月1日及8日除外)

下午3:45至4:45

(學員必須參與於所有上課日同一天，下午
2:30 - 3:30於藝術館演講廳舉行之同一主題
講座。講座由王無邪先生主持。)

藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$240

(學員需自備物料上課，材料費約\$200，所需
物料將於首次課堂通知)

名額25位

截止申請：2002年10月18日 下午5:30

公開抽籤：2002年10月21日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

香港水墨畫進一步之壘關，有賴新視野之擴
立，新觀念之追尋，新思維之運用，作為發
展基礎。本課程融匯東西方美學思想，強調
跨媒材、跨形式、跨文化之多元探索及水平
式思考，共十二講。本課程適合以中國媒材
創作以謀求突破者，或以西方媒材創作而欲
試用水墨者。課程提供嶄新的水墨教學系
統，亦適合有意從事水墨或國畫教育工作
者。



節數	日期	課題
一.	23.11.2002	觀念
二.	30.11.2002	媒介
三.	7.12.2002	材料
四.	14.12.2002	工具
五.	21.12.2002	元素
六.	4.1.2003	筆法
七.	11.1.2003	技巧
八.	18.1.2003	建體
九.	25.1.2003	造形
十.	15.2.2003	構境
十一.	22.2.2003	傳意
十二.	1.3.2003	立異

王無邪先生為本港資深畫家，擅中西畫法，
其繪畫作品，經常在紐約、倫敦、本港及國
內展出，著有藝術及設計專書多種，蜚聲國
際，曾任香港理工大學設計學院首席講師，
現為香港中文大學兼任講師，受聘為香港藝
術館名譽顧問多年。

王無邪先生在香港中文大學藝術系之示範作
品《越界系列》一組，共卅二幀冊，將於2002
年11月22日起在香港藝術館四樓大堂，配合
「呂壽琨：新水墨畫」之教育角中展出。

公開示範 Open Demonstration

配合展覽「金木水火土： 香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition
“Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems
of Antiquities Collections in Hong Kong”

陶瓷器物製作技法(粵語)

Decorative Techniques in Ceramics
(in Cantonese)

張煒詩小姐 (陶藝家)

2002年10月2日至2002年12月18日
(逢星期三, 共12次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)教育角
免費節目 名額約40位 先到先得



為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土：香港文物收藏精品展」，藝術館特別邀請藝術家，主持一系列的示範節目，非常歡迎愛好文物的朋友一同來參觀！

陶瓷作品的形制五花八門，而不同的技巧就能塑造出繁複的器形。是次示範節目中，張煒詩小姐將為大家示範不同飲食器皿的拉坯成形和變化，以及不同的裝飾技巧，包括：化妝土、貼花、雕刻及剔花等等。

張煒詩小姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1998年入讀澳洲皇

家墨爾本理工大學藝術系，主修陶藝。張小姐於2001年獲當代香港藝術雙年展藝術獎。

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目 Programme in conjunction with the exhibition “Lü Shoukun: New Ink Painting”

水墨畫 I (粵語)

Ink Painting I (in Cantonese)

徐子雄先生 (藝術家)

2002年12月22日 (星期日) 及
2003年1月19日 (星期日)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得



這兩節示範中，徐子雄先生會為大家介紹呂壽琨先生的繪畫理念、創作與思維、作品賞析、精神的延續，以及個人的體會，並會即席示範水墨畫的技法及分享創作心得。歡迎有興趣人士參加，與藝術家交流研習。

徐子雄先生早期曾研習水彩、油畫、雕塑、版畫與攝影。喇沙書院肄業，中國書院修中國藝術，兼修文學(1963年、1964年)。曾任職美國領事館，擔任展覽主任職。現為專欄作家(藝評)及專業畫家。1978年及1994年獲市政局藝術獎年獎(繪畫、書法)，1988年獲美

國國際藝術家獎，得聯邦藝術基金會頒獎學金留美創作及交流，亦得美國政府邀為國際嘉賓訪美文化考察。作品在世界各地展出約380多次，為多間博物館藏，於香港藝術館之藏品亦被郵政局選用於2002年紀念郵票。曾任教香港大學專業進修學院、中文大學校外進修部及正形設計學院。著作有「畫壇風雲

錄」、「畫筆之外」及「藝壇藝談」，名列「亞洲名人錄」、「澳洲及東南亞名人錄」及「國際名人錄」等。現為香港作家協會副主席，美術家協會副主席。

*示範節目：水墨畫II將於2003年2月16日(星期日)舉行，由易明添先生及吳觀麟先生主持，詳情容後公佈。

兒童活動 Activity for Children

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目 Programme in conjunction with the exhibition “Lü Shoukun: New Ink Painting”

我喜歡跟水和墨玩遊戲!(粵語)

I Love to Play with Ink and Water!
(in Cantonese)

管偉邦哥哥 (陶藝家)

2002年12月22日 (星期日)*

下午3:00至4:00

藝術館地庫 繪畫工作室

兒童年齡：5至10歲

免費節目 名額約20位

先到先得 無須預先報名

唔！這不是一個數學題，但小朋友能算出一張紙加一枝毛筆加一滴墨和三滴水的答案嗎？啊！答案是「千變萬化」哩！若果您是5至10歲的小朋友，又有興趣探索這「奇妙現象」的話，非常歡迎您來和管哥哥一起研究研究哩！

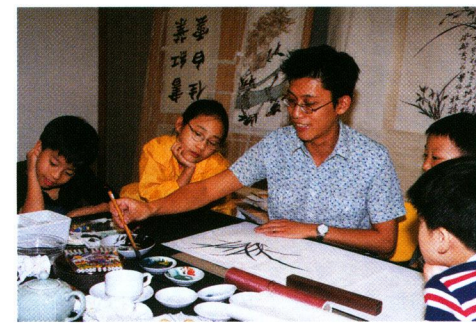
管偉邦哥哥畢業於香港中文大學藝術系，並於2002年修畢碩士課程，以中國山水畫及書法為創作媒介。作品於1996及1998年入選「當代香港藝術雙年展」。

*內容相同的活動亦將於同一時間、同一地點在下列日期舉行：

2003年1月12日(星期日)

2003年2月23日(星期日)

2003年3月2日(星期日)



親子活動 Activity for Parents and Children

親子工作坊

Workshop for Family

若果你是5至8歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。藝術館導賞員及導師們將帶你們進入繽紛的藝術世界，除了參觀珍貴的精品外，更會與你們一同做做小創作。

一起來認識中國文化

Introduction to Chinese Culture

配合「華夏文明之源—

河南省文物精華展」節目

Programme in conjunction with the exhibition

“Origins of Chinese Civilization - Cultural

Relics from Henan Province”

寶石凝瑩 — 肖生玉器 (粵語)

Glossy of Jades (in Cantonese)

黃美嫻姐姐 (陶藝家) 及梁志慧姐姐 (藝術家)

2002年10月27日 (星期日)

A班：展覽廳導賞一下午1:30至2:30

工作坊一下午2:30至4:30

集合地點：繪畫工作室

B班：展覽廳導賞一下午3:30至4:30

工作坊一下午4:30至6:30

集合地點：陶藝工作室

(以上為內容相同之工作坊，請選擇A班或B班。)

玉器的世界裡，住了很多千奇百怪的小動物啊！牠們都晶瑩剔透，擁有美麗的紋飾。導師將以肥皂教大家一同雕琢你所創作的小動物哩！

黃美嫻姐姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1991年修畢理工學院陶藝高級證書課程。

梁志慧姐姐1996年畢業於香港中文大學藝術

系，其後於英國倫敦金巴偉美術學院繼續進修版畫碩士課程，曾獲該校頒發「愛華特·阿地桑」版畫獎。

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition

“Lü Shoukun: New Ink Painting”

不肯冬眠的小魚兒 (粵語)

Sleepless Fishies in Winter (in Cantonese)

管偉邦哥哥 (藝術家)

2002年12月8日 (星期日)

展覽廳導賞一下午2:30至3:30

工作坊一下午3:30至5:30

集合地點：藝術館地庫 繪畫工作室

聽說仙子吩咐小魚兒們在冬天好好的睡一覺，好讓春天天氣回暖的時候可以精神爽利的四處遊玩……噢！為甚麼有些頑皮的小魚兒仍然在玩耍不肯睡哩？哦！原來牠們是用水和墨畫出來的哩……

管偉邦哥哥畢業於香港中文大學藝術系，並於2002年修畢碩士課程，以中國山水畫及書法為創作媒介。作品於1996及1998年入選「當代香港藝術雙年展」。

親子工作坊報名須知：

成人每位\$40*(兒童半價優惠每位\$20)

(學員需自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知)

名額每節20位

兒童年齡：5至8歲 (由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2002年10月18日 下午5:30

公開抽籤：2002年10月21日 上午11:30
於藝術館一樓大堂

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

遞交報名表(香港藝術館適用)：

參加者請於2002年10月18日下午5:30將有關資料，郵寄或於辦公時間#內親身交到九龍尖沙咀梳士巴利道10號，香港藝術館服務推廣組收。為方便報名，參加者亦可於星期六下午、星期日及公眾假期開館時間內遞交至藝術館一樓大堂詢問處；或於非辦公時間▲將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

Application form submission
(for Museum of Art activity):

For application, please send or bring in person (during office hour#) the required materials to the office of the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon on or before 5:30 pm, 18 October 2002.

For applicants' convenience, the application could be

submitted to the Information Counter at the 1/F Lobby during the museum opening hours on Saturdays' afternoons, Sundays and Public Holidays or put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours ▲.

#辦公時間：

星期一至五： 上午9:00至下午1:00
下午2:00至5:30

星期六： 上午9:00至中午12:00

▲非辦公時間： 每日下午5:30至9:00

Office hour:

Mon to Fri: 9:00 am to 1:00 pm and
2:00 pm to 5:30 pm;

Sat: 9:00 am to 12:00 noon

▲ Non-office hour: 5:30 pm to 9:00 pm daily

服務推廣小訊息

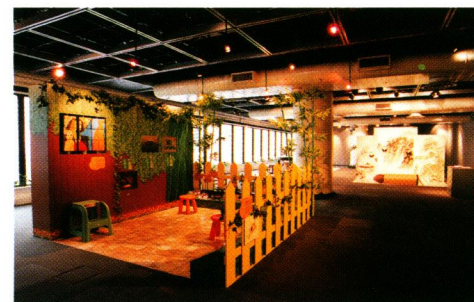
Special Delivery about Extension Services

(1)「美的發現」藝術廊 - 兒童互動展覽

這展覽繼暑期於香港文化中心展出後，於2002年10月1日至12日移至屯門大會堂展覽廳展出。

每日上午10時至下午7時

查詢電話：2450 4202 (屯門大會堂)



(2)「陶瓷之美」特備活動

「陶瓷之美」為本館配合「學校文化日02/03」之特備活動，包括導賞、示範及工作坊三部份，讓同學們加深對中國陶瓷的認識。活動已於9月展開。本館亦備有有關的教材如背景資料、工作坊錄像帶及工作紙參考本(中文版)，以供有興趣但又未能參與是次活動的老師作D.I.Y.之用。

查詢請電：2734 2070 羅小姐。
數量有限，派完即止。

錄像節目

逢星期六、日

下午4:45

藝術館地庫 演講廳

座位 150 先到先得

「印石」系列

10月5日及6日

1. 田黃石 (1)

(25分鐘、普通話)

2. 田黃石 (2)

(25分鐘、普通話)

10月12日及13日

1. 山坑石 (1)

(25分鐘、普通話)

2. 山坑石 (2)

(25分鐘、普通話)

10月19日及20日

1. 青田石 (1)

(25分鐘、普通話)

2. 青田石 (2)

(25分鐘、普通話)

10月26日及27日

1. 雞血石

(25分鐘、普通話)

2. 芙蓉石

(25分鐘、普通話)

「藝術流派」系列

11月2日及3日

浪漫主義的革命

(50分鐘、英語)

11月9日及10日

拉斐爾前派的革命

(30分鐘、英語)



壽山石中之極品 - 田黃石
Tianhuang, the most precious stone of Shoushan

* 11月16日及17日將
暫停播放錄像節目

11月23日及24日

1. 印象派與後印象派

(24分鐘、粵語)

2. 野獸派

(17分鐘、粵語)

11月30日及12月1日

1. 立體派與現代主義

(24分鐘、英語)

2. 後現代主義

(29分鐘、英語)

「文藝復興大師」系列

12月7日及8日

達文西

(52分鐘、粵語)

12月14日及15日

早年的米高安哲羅

(53分鐘、英語)

12月21日及22日

晚年的米高安哲羅

(53分鐘、英語)

12月28日及29日

1. 曼帖那

(24分鐘、英語)

2. 提香

(33分鐘、英語)

Thematic Video Programme

4:45pm

Saturdays and Sundays

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

150 seats are available, first come, first served

“Seal Stone” Series

5 & 6 October

1. Tianhuang stone (1)

(25 mins, Putonghua)

2. Tianhuang stone (2)

(25 mins, Putonghua)

12 & 13 October

1. Shankeng stone (1)

(25 mins, Putonghua)

2. Shankeng stone (2)

(25 mins, Putonghua)

19 & 20 October

1. Qingtian stone (1)

(25 mins, Putonghua)

2. Qingtian stone (2)

(25 mins, Putonghua)

26 & 27 October

1. Jixue (cornelian) stone

(25 mins, Putonghua)

2. Furong (hibiscus) stone

(25 mins, Putonghua)

“Art Movement” Series

2 & 3 November

Romantic rebellion

(50 mins, English)

9 & 10 November

Pre- Raphaelite revolt

(30 mins, English)

*The video programme will
be temporarily suspended
on 16 & 17 November

23 & 24 November

1. Impressionism and

Post-impressionism

(24 mins, Cantonese)

2. Fauvism

(17 mins, Cantonese)

30 November & 1 December

1. Cubism and Modernism

(24 mins, English)

2. Post-modernism

(29 mins, English)

“Renaissance Master” Series

7 & 8 December

Leonardo da Vinci

(52 mins, Cantonese)

14 & 15 December

Michelangelo's early years

(53 mins, English)

21 & 22 December

Michelangelo's later years

(53 mins, English)

28 & 29 December

1. Mantegna

(24 mins, English)

2. Titian

(33 mins, English)



昌化石中最珍貴的血石
Jixue (cornelian), the most precious stone of Changhua

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞

服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/timetable.htm>

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語

版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在一個月前提提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ees_form.pdf

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目

錄可瀏覽本館網頁：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/mlcatalogue_c.htm

錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

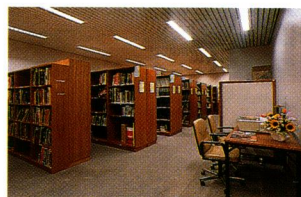
特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括

凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156 / 2734 2157

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，如：書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心預約/查詢：

2734 2072

資源中心開放時間

星期一至星期五：

上午9:30至中午12:00

下午2:30至5:00

星期六：

上午9:30至中午12:00

星期六下午、星期日及公眾假期休息

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約12,600多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/collection.htm>

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for visitors, schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 people on a first come, first served basis. All tours will start at the I/F Information Counter. Service Hours:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday or Sunday afternoons. Timetable can be checked on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

[services/timetable.htm](#) and the poster at the Museum Lobby.

Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts about one hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities

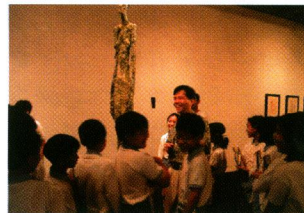
Chinese Fine Arts

Contemporary Hong Kong Art Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, free admission will be granted to the group leader of every group of 20 participants.

Guided Tour Enquiry:
2734 2154/ 2734 2070



Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese,

Putonghua and English versions are available. Rental charge of the audio player is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required. Application form can be downloaded from the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/introduction/introduction.htm>.

Video Show Appointment

Various categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm

Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum.

Items for loan:

Travelling Exhibition

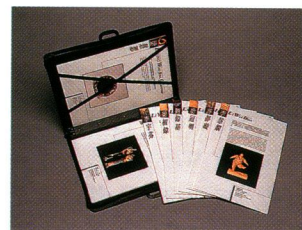


Various categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. (Catalogue can be checked on the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/mlcatalogue_e.htm)

Video/VCD

Video/VCD materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kit



Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit contains

semi-products and final art works demonstrated by artists.

Illustrations, descriptions, and in some kits, videos and slides are provided.

Audio Guide, Video & Museum Loan Service: 2734 2156 / 2734 2157

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people have a deeper understanding to the Museum and to further utilize the Museum resources for one's learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre provides reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art, Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the centre, please make an appointment by telephone prior to visiting.

Resource Centre Enquiry:
2734 2072

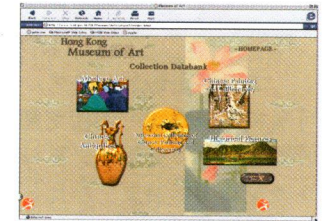
Opening Hours of the Resource Centre

Mondays to Fridays:
9:30 am to noon
2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays:
9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and Public holidays

Museum on Web



At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,600 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website with the data of all its collection. Now you can access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. I am sure you will be much satisfied with the Museum experience. The Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/collection.htm>



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafrds@netvigator.com

網址：

<http://www.museumfriends.org.hk>

週年晚會

「香港藝術館之友」於2002年6月20日在香港藝術館一樓大堂舉行週年晚會，當晚設宴19席，共有203名嘉賓。晚宴前，我們在二樓預設雞尾酒會，擺設當晚慈



(右至左) 朱錦鸞博士、梁世華太平紳士、馮黃灼如女士、董趙洪娉女士、周梁淑怡太平紳士、馬啟濃太平紳士、何金泉先生

(R-L) Dr Christina Chu, Mr Paul Leung, Mrs Bertha Fung, Mrs Betty Tung, the Hon. Selina Chow, Mr Tony Ma, Mr Ho Kam Chuen

善拍賣物品以供各嘉賓先睹為快。同時，藝術館亦開放同樓專題展覽廳給各嘉賓觀賞「華夏文明之源 - 河南文物精華展」。

週年晚會在晚上八時正開始，獻詞完畢後，本會名譽贊助會員董趙洪娉女士舉杯祝頌「香港藝術館之友」百尺竿頭，更進一步。晚會尾聲的慈善拍賣節目，更把當晚氣氛推至頂點。大家熱烈競投叫價，場內手起臂落。轉眼間，十件拍賣品以超越底價讓出。

絲綢之路 - 新疆南部之旅

五月底，「香港藝術館之

友」27名對絲綢之路嚮往的會員，踏上了「南疆」之旅。是次旅程，會員穿越位於帕米爾高原的遠古城市 - 塔什庫爾干(石頭城)，並沿玄奘法師的舊日足跡前往莎車及和田，更依照19世紀斯坦因的路線，穿越沙丘，到達熱瓦克遺址。隊伍更橫越了浩瀚偉大的塔克拉瑪干沙漠，抵達庫車附近的克孜爾石窟，參觀了窟內著名的佛教藝術壁畫。旅程中團友們觀賞了巍峨壯觀的喀拉崑崙山，感受過恬靜的綠洲城鎮，也欣賞了瑰麗的佛像壁畫，團友們對此次旅程都留下深刻印象。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail:

hkmafrds@netvigator.com

Website:

<http://www.museumfriends.org.hk>

Gala Dinner

The Friends' annual Gala Dinner was held in the Museum foyer on 20th June 2002. It was attended

by 203 participants, forming 19 tables. Prior to dinner, participants relaxed on the first floor, sipping wine, scrutinizing auction items, before touring the Henan Exhibition.

Dinner at eight started off with the usual formalities. After the speeches, Mrs. Betty Tung toasted the continued growth and development of the Friends. The Charity Auction towards the end of the dinner deserves a mention. The competition to buy was keen; competitors kept putting up their hands. The atmosphere was simply "electric" and all ten lots of auction items were sold well above their estimated values.

The Friends' Southern Xinjiang Tour

The allure of the Silk Road



帕米爾的皚皚雪山與碧綠翠麗的湖中景緻
Snow capped mountains and emerald coloured lake on the Pamirs

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

FLAGSTAFF HOUSE

專題展覽

茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

至2003年1月13日

茶具文物館一樓



嵌木錫茶罐
清代 (18世紀)
木及錫
高：14厘米 闊：10厘米

Pewter tea caddy mounted in wood
Qing dynasty (18th century)
Pewter and wood
H: 14 cm W: 10 cm

人們在遠古時代已懂得利用從自然界中俯拾的物件作為盛器，例如以樹葉、豆莢或貝殼等物來盛水而飲。隨着中國釀酒和製茶技術的出現及不斷發展，飲器亦由樸拙實用而漸趨精巧美觀，林林總總的水注、酒器和茶具層出不窮。

是次展覽展出茶壺以外的各類盛器，其中包括了水注、茶碗、蓋碗、茶葉罐及酒器等。這批為數過百件的精選展品，均挑選自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏，充分展示了中國主要盛水、茶或酒等器皿的豐富造型、裝飾及藝術技巧的演進。

為配合展覽，並加深觀眾對作品及展覽的認識，展場內設有教育角，以互動展板及遊戲，介紹各類器皿。成功完成教育小冊子內「乾隆尋珍記」遊戲的參觀者更可獲贈精美紀念品乙份，先到先得，送完即止。

Special Exhibition

Far Beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 13 Jan 2003

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



Early in the dawn of civilization, ancient people made use of such natural objects as leaves, seed pods and shells for water consumption. With the discovery and production of wine and tea, the evolution of various functional vessels developed alongside the refinement of drinking habits.

This exhibition features over a hundred items of ewers, teacups, covered bowls, tea caddies and wine vessels. These selected items from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware illustrate the variegated

forms of functional wares and the evolution of their decoration and craftsmanship.

To coincide with the exhibition and to enhance appreciation of the exhibits, an educational corner is set up inside each gallery to illustrate the functions of various vessels through interactive games and interesting wall graphics. A souvenir will be given to visitors who can successfully complete the game of "Searching for Art Treasures" which is printed inside the Educational Pamphlet. Please come and enjoy the exhibition while stock lasts!

紫釉牡丹形吸杯一對
清康熙 (1662 - 1722)
陶瓷
長：15厘米 闊：13.5厘米

Pair of peony-shaped drinking cups
in aubergine glaze
Kangxi period (1662 - 1722),
Qing dynasty
Ceramics
L: 15 cm W: 13.5 cm

常設展覽

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the

present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

五彩花卉紋茶壺
清康熙(1690-1700)
陶瓷
高：15.2厘米 闊：18.4厘米

Teapot decorated in wucai enamels, in the imitation of Japanese Kakiemon ware
Kangxi period (1690 - 1700),
Qing dynasty
Ceramics
H: 15.2 cm W: 18.4 cm

Permanent Exhibitions

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳 I/F, The K.S. Lo Gallery

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窰系耳杯、鈞窰天青釉紫斑三足爐及哥窰米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窰、磁州窰及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song



盧鼎公(1903-1979)刻
朱文獅子獅鈕福建柳坪石方印章
石(壽山)
高：8.3厘米 闊：3.5厘米
長：3.5厘米

Carved by Lu Dingdong (1903 - 1979)
Square seal with six characters
carved in relief
Stone (Shoushan)
H: 8.3 cm W: 3.5 cm L: 3.5 cm

dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8

Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The tianhuang stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

所有藝術講座、茶藝示範及參觀為免費節目。茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名須知、收費優惠及申請表格，請參看附錄。

Admission free for all art lectures, demonstration, and guided tours. Please refer to the Appendices for application notes, discount and application form.

茶藝示範

Demonstrations

中國茶藝示範 (粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

方懷貞女士、胡麗華女士、梁婉萍女士、馮麗影女士及馮麗儀女士聯合主持

2002年10月5日、12日、19日、26日；
11月2日、9日、23日、30日及
12月7日、21日、28日 (逢星期六)

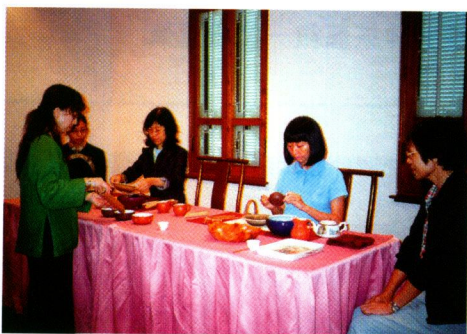
下午2:00至4:00

羅桂祥茶藝館地下活動室

名額50人 (15人 (團體申請▲)，
35人 (先到先得))

示範題目

- | | | |
|------|--------|---------|
| (1) | 10月5日 | 如何泡好茶 |
| (2) | 10月12日 | 茶與養生 |
| (3) | 10月19日 | 茶類識別 |
| (4) | 10月26日 | 茶具的運用 |
| (5) | 11月2日 | 烏龍系列 |
| (6) | 11月9日 | 養壺心得 |
| (7) | 11月23日 | 忙裏偷閒一道茶 |
| (8) | 11月30日 | 雲南之旅 |
| (9) | 12月7日 | 普洱情懷 |
| (10) | 12月21日 | 功夫茶 |
| (11) | 12月28日 | 茶的探討 |



樂韻茶聚 (粵語)

Tea Gathering with Chinese Instrumental Music (in Cantonese)

2002年12月14日

姚欣女士 (古箏演奏)、

陳敬臻先生 (笛子演奏)

方懷貞女士、胡麗華女士、梁婉萍女士、
馮麗影女士及馮麗儀女士聯合主持

下午2:00至4:00

茶具文物館羅桂祥茶藝館地下活動室

名額50人 (15人 (團體申請▲)，
35人 (先到先得))

▲特別為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構而設。請先致電2869 0690向巫小姐 (內線13) 或馬小姐 (內線11) 預約，於電話預約後，必須在三日內以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「中國茶藝示範預約」字樣；或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

團體申請截止報名日期為每次節目前兩星期，先到先得。

親子活動

Activity for Parents and Children

親子茶聚 (粵語)

Tea Gathering for Parents and Children (in Cantonese)

方懷貞女士、胡麗華女士、梁婉萍女士、
馮麗影女士及馮麗儀女士聯合主持

2002年11月16日 (星期六)

下午2:00至4:00

羅桂祥茶藝館地下活動室

截止報名：2002年11月6日

公開抽籤：2002年11月7日

兒童名額：15人，另設家長席30

(此項目需要預先報名)

兒童年齡：6至12歲 (每一家庭可攜帶兩名子女報名參加)



茶藝班

Tea Class

初級茶藝班 (粵語)

Elementary Tea Class (in Cantonese)

葉榮枝先生、石桂嬋女士、關寶珊女士
及陳玉薇女士聯合主持

2002年11月14日至12月19日

(逢星期四，共6課)

下午7:00至9:00

羅桂祥茶藝館地下活動室

費用：\$240*

材料費：約\$240

(學員自行購買或於首天托導師協助購買)

截止日期：2002年11月4日

公開抽籤：2002年11月6日

名額15人

*請參看附錄收費優惠細則



錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00 (粵語)

中午12:00及下午4:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00 (粵語)

下午2:00 (英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

(三) (i) 龍井 (ii) 烏龍 (iii) 普洱 (共30分鐘)

星期一、三、四、五及日

中午12:00、下午2:00及4:00 (粵語)

上午11:00、下午1:00及3:00 (英語)

星期六

上午11:30及中午12:30 (粵語)

上午11:00及中午12:00 (英語)

羅桂祥茶藝館地下

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware

(15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

(3) (i) Longjing Tea (ii) Oolong Tea

(iii) Pu'er Tea

(30 mins in total)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,

Fridays and Sundays

12:00 noon, 2:00 pm & 4:00 pm (Cantonese)

11:00 am, 1:00 pm & 3:00 pm (English)

Saturdays

11:30 am & 12:30 noon (Cantonese)

11:00 am & 12:00 noon (English)

G/F, The K.S. Lo Gallery,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

預約請致電2869 0690 找巫小姐 (內線13)或馬小姐 (內線11)(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Ma at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



教育及推廣活動備忘

節目申請須知

節目報名表

惡劣天氣特別措施

誠徵示範藝術家及工作坊導師

藝術館新書推介

康樂及文化事務署轄下其他博物館

入場費優惠計劃

Programme Diary

Programme Application Notes

Programme Application Forms

Inclement Weather Special Arrangements

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

Museum Recent Publications

Other Museums Managed by LCSD

Concessionary Admission Scheme

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

十月 October	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
2 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
5 (六 Sat)	4:45pm 1. 田黃石(1) (普通話) Tianhuang stone (1) (Putonghua) 2. 田黃石(2) (普通話) Tianhuang stone (2) (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
6 (日 Sun)	4:45pm 1. 田黃石(1) (普通話) Tianhuang stone (1) (Putonghua) 2. 田黃石(2) (普通話) Tianhuang stone (2) (Putonghua)	
9 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
12 (六 Sat)	4:45pm 1. 山坑石(1) (普通話) Shankeng stone (1) (Putonghua) 2. 山坑石(2) (普通話) Shankeng stone (2) (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
13 (日 Sun)	4:45pm 1. 山坑石(1) (普通話) Shankeng stone (1) (Putonghua) 2. 山坑石(2) (普通話) Shankeng stone (2) (Putonghua)	
16 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
19 (六 Sat)	4:45pm 1. 青田石(1) (普通話) Qingtian stone (1) (Putonghua) 2. 青田石(2) (普通話) Qingtian stone (2) (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
20 (日 Sun)	4:45pm 1. 青田石(1) (普通話) Qingtian stone (1) (Putonghua) 2. 青田石(2) (普通話) Qingtian stone (2) (Putonghua)	
23 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
26 (六 Sat)	2:30pm 「中國玉器和金器」展品實談 (粵語) 4:45pm 1. 雞血石 (普通話) Jixue (comelian) stone (Putonghua) 2. 芙蓉石 (普通話) Furong (hibiscus) stone (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
27 (日 Sun)	1:30pm 寶石凝瑩—肖生玉器A班 (粵語) 3:30pm 寶石凝瑩—肖生玉器B班 (粵語) 4:45pm 1. 雞血石 (普通話) Jixue (comelian) stone (Putonghua) 2. 芙蓉石 (普通話) Furong (hibiscus) stone (Putonghua)	
30 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	

Note:

■ = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk

■ = 親子活動 Activity for Parents and Children

■ = 錄像節目 Video Programme

■ = 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 first session unless otherwise stated)

■ = 示範 Demonstration

■ = 兒童活動 Activity for Children

十一月 November	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
2 (六 Sat)	4:45pm 浪漫主義的革命 (英語) Romantic rebellion (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
3 (日 Sun)	4:45pm 浪漫主義的革命 (英語) Romantic rebellion (English)	
6 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
9 (六 Sat)	4:45pm 拉斐爾前派的革命 (英語) Pre-Raphaelite revolt (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
10 (日 Sun)	4:45pm 拉斐爾前派的革命 (英語) Pre-Raphaelite revolt (English)	
13 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
14 (四 Thu)		7:00pm 初級茶藝班 (粵語) *
16 (六 Sat)		2:00pm 親子茶聚 (粵語)
20 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
23 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：觀念 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	3:45pm 現代水墨畫探索 (粵語) *	
	4:45pm 1. 印象派與後印象派 (粵語) Impressionism and Post-Impressionism (Cantonese) 2. 野獸派 (粵語) Fauvism (Cantonese)	
24 (日 Sun)	2:30pm 「呂壽琨：新水墨畫」展品實談 (粵語)	
	4:45pm 1. 印象派與後印象派 (粵語) Impressionism and Post-Impressionism (Cantonese) 2. 野獸派 (粵語) Fauvism (Cantonese)	
27 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
30 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：媒介 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 1. 立體派與現代主義 (英語) Cubism and Modernism (English) 2. 後現代主義 (英語) Post-Modernism (English)	

Note:

■ = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk

■ = 錄像節目 Video Programme

■ = 示範 Demonstration

■ = 親子活動 Activity for Parents and Children

■ = 兒童活動 Activity for Children

■ = 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 first session unless otherwise stated)

十二月 December	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
1 (日 Sun)	4:45pm 1. 立體派與現代主義 (英語) Cubism and Modernism (English) 2. 後現代主義 (英語) Post-Modernism (English)	
4 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
7 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：材料 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 達文西 (粵語) Leonardo da Vinci (Cantonese)	
8 (日 Sun)	2:30pm 與大師同行 — 我與呂壽琨 (粵語)	
	2:30pm 不肯冬眠的小魚兒 (粵語)	
	4:45pm 達文西 (粵語) Leonardo da Vinci (Cantonese)	
11 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
14 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：工具 (粵語)	2:00pm 樂韻茶聚 (粵語)
	4:45pm 早年的米高安哲羅 (英語) Michelangelo's early years (English)	
15 (日 Sun)	4:45pm 早年的米高安哲羅 (英語) Michelangelo's early years (English)	
18 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語)	
21 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：元素 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 晚年的米高安哲羅 (英語) Michelangelo's later years (English)	
22 (日 Sun)	2:30pm 水墨畫 I (粵語)	
	3:00pm 我喜歡跟水和墨玩遊戲！ (粵語)	
	4:45pm 晚年的米高安哲羅 (英語) Michelangelo's later years (English)	
28 (六 Sat)	4:45pm 1. 曼帖那 (英語) Mantegna (English) 2. 提香 (英語) Titian (English)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
	4:45pm 1. 曼帖那 (英語) Mantegna (English) 2. 提香 (英語) Titian (English)	

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格；
2. 劃線支票(如適用者)(每項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)；
3. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超逾活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話：

香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間：

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

*收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身分證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR**, (if applicable)
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

• Enquiries:

Hong Kong Museum of Art: 2734 2155

Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art

Mon-Fri: 9:00am-1:00pm; 2:00pm-5:30pm; Sat: 9:00am-12:00noon

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Mon-Sat: 10:00am-5:00pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加「親子茶聚」適用 For application of "Tea Gathering for Parents and Children" programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant
(兒童 Child)			
(兒童 Child)			

擬參加「親子茶聚」的日期 Selected date for the "Tea Gathering for Parents and Children" programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊/課程名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed: _____

第四部份 Part IV (如適用 if applicable)

參加中國茶藝示範 (*英語/日語) 適用 For application of "Demonstration on Chinese Tea Drinking" (*in English/Japanese)

節目名稱 Programme title: _____ 舉行日期 Date selected: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V (若參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號風球或以上
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場參觀之特別安排：
 - i. 八號風球或以上
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. 黑色暴雨警告訊號
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. Black rainstorm warning
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153 曹小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For enquiries: please call Ms Mimi Cho at 2734 2153.



藝術館新書推介 *Museum Recent Publications*

阿貝特·傑克梅第

2002年編製

平裝一冊：191頁；彩圖：77幅；

港幣\$294；

ISBN：962-215-181-7

《阿貝特·傑克梅第》展覽目錄輯錄了傑克梅第的雕塑、版畫及素描作品圖片共66幀，並加插了當代藝術家及文學家對這些作品的討論與感想，引導讀者從多角度欣賞傑克梅第的作品。

Alberto Giacometti

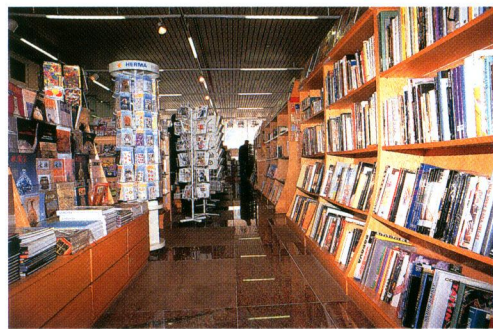
Published 2002

Pages: 191; Plates: 77;

HK\$294 (Paper cover);

ISBN: 962-215-181-7

The exhibition catalogue of "Alberto Giacometti" features 66 works by Giacometti, including sculptures, prints and drawings. Discussions on these works by contemporary artists and literators will guide readers to look at Giacometti's works with a different perspective.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

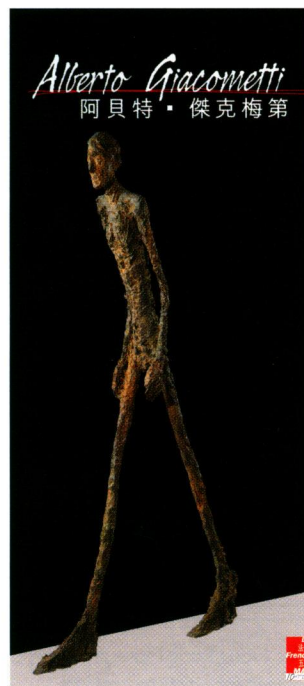
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.



康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃 Concessionary Admission Scheme

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（天象廳除外）、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。（名額有限）
- 6) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。
- 7) 「IN的家」香港展覽館門券特價優惠，詳情請致電2596 9414查詢。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.
- 7) Discount on admission fees to "INTEGER Hong Kong Pavilion". Please call 2596 9414 for details.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2002年10月至12月 **Oct - Dec 2002**

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：陳淑敏

二級助理館長（教育）：林美嫦

二級助理館長（現代藝術）：陳麗怡

設計：

二級技術主任（設計）：關芷芸

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Regina Shuk-man CHAN

Assistant Curator II (Education): Jessica Mei-sheung LAM

Assistant Curator II (Modern Art): CHAN Lai-yee

Design:

Technical Officer II (Design): Iris KWAN

本通訊由香港藝術館於2002年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2002年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2002.

Copyright© 2002 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府印務局印

(採用環保油墨及取材自可再生林木的紙張印製)

Printed by the Printing Department

(Printed with environmentally friendly ink on paper made from woodpulp derived from renewable forests)

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong